Porównanie tłumaczeń II Samuela 6:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedy Dawid wrócił do domu, aby pobłogosławić swój dom, wyszła Michal, córka Saula, aby spotkać Dawida; powiedziała: Ale czcigodnie zachował się dziś król Izraela, który obnażył się na oczach niewolnic swoich sług, jak obnaża się tylko jakiś prostak!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid również wrócił do pałacu. Chciał pobłogosławić swój dom. Ale wtedy Michal, córka Saula, wyszła mu na spotkanie i zadrwiła: Ale godnie zachował się dziś król Izraela! Obnażył się dziś na oczach niewolnic swoich sług jak zwykły prostak! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Dawid wrócił, aby pobłogosławić swój dom. I Mikal, córka Saula, wyszła naprzeciw Dawidowi, i powiedziała: O jakże wspaniały był dziś król Izraela, który się obnażył dziś na oczach służących swych sług, tak jak się obnaża jakiś niepoważny *człowiek*! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem wrócił się Dawid, aby błogosławił domowi swemu. I wyszła Michol, córka Saulowa, przeciwko Dawidowi, a rzekła: O jakoż chwalebny był dziś król Izraelski, który się odkrywał dziś przed oczyma służebnic sług swoich, jako się zwykł odkrywać jeden z szalonych! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wrócił się Dawid, aby błogosławił domowi swemu, a wyszedszy Michol, córka Saulowa, przeciw Dawidowi, rzekła: Jako chwalebny dziś był król Izraelski odkrywając się przed służebnicami sług swoich! I odkrył się, jako gdyby się odkrywał jeden z błaznów! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wrócił Dawid, aby wnieść błogosławieństwo do swego domu. Wyszła ku niemu Mikal, córka Saula, i powiedziała: O, jak to wsławił się dzisiaj król izraelski, który się obnażył na oczach niewolnic sług swoich, tak jak się pokazać może ktoś niepoważny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy Dawid powrócił do domu, aby pobłogosławić swój dom, wyszła na jego spotkanie Michal, córka Saula, i rzekła: Jakże wspaniale zachował się dziś król izraelski, który obnażył się dzisiaj na oczach niewolnic swoich wojowników, jak obnaża się chyba tylko jakiś lekkoduch. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Dawid wrócił, aby pobłogosławić swój dom, Mikal, córka Saula, wyszła mu na spotkanie ze słowami: Jakże się wsławił dzisiaj król izraelski, obnażając się dzisiaj na oczach niewolnic swoich sług, jak jakiś bezwstydnik! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid wrócił do domu, aby pozdrowić swoich najbliższych. Wtedy wyszła mu naprzeciw Mikal, córka Saula, i tak się odezwała: „Ależ dzisiaj się wsławił król Izraela, kiedy na oczach niewolnic swoich sług rozebrał się i na pół nagi, jak ktoś niepoważny, robił z siebie widowisko!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Dawid wrócił [do siebie], by [wnieść] błogosławieństwo do domu, wyszła naprzeciw niego Mikal, córka Saula, i powiedziała: - Jakże wsławił się dziś król Izraela, który obnażył się wobec służebnic i wobec swoich sług, jak obnaża się ktoś z pospólstwa! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Давид повернувся, щоб поблагословити свій дім, і вийшла Мелхол дочка Саула на зустріч Давидові і поблагословила його і сказала: Як прославився сьогодні ізраїльський цар, який сьогодні роздягнувся на очах рабинь, своїх слуг, так як, відкриваючись, відкривається один з танцюристів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy Dawid wrócił, by przywitać swój dom, naprzeciwko Dawida wyszła Michal, córka Saula i powiedziała: O, jakże się w tym okresie wsławił król Israela, który tak się dzisiaj ukazał przed oczami służebnic swoich sług, jak się może obnażyć tylko jeden z bezwartościowych! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie Dawid powrócił, by pobłogosławić swych domowników, a Michal, córka Saula, wyszła Dawidowi na spotkanie i powiedziała: ”Jakże dzisiaj okrył się chwałą król Izraela, gdy obnażył się dzisiaj na oczach niewolnic swoich sług, tak jak się zupełnie obnaża któryś z pustogłowych ludzi!” |

1. 1) jakiś prostak, הָרֵקִים אַחַד , lub: ostatnie barachło; wg G: jeden z tancerzy : εἷς τῶν ὀρχουμένων, הרקדים . [↑](#footnote-ref-2)